

No. 23601

**UNITED STATES OF AMERICA, BELGIUM, FRANCE,
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, ITALY,
JAPAN, NETHERLANDS and UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND**

**Provisional Understanding regarding deep seabed matters
(with appendices and memorandum of application).
Signed at Geneva on 3 August 1984**

*Authentic texts: English, French, German, Italian, Japanese and Dutch.
Registered by the United States of America on 18 October 1985.*

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, BELGIQUE, FRANCE,
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,
ITALIE, JAPON, PAYS-BAS et ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD**

**Arrangement provisoire concernant les questions relatives
aux grands fonds marins (avec annexes et mémoran-
dum d'application). Signé à Genève le 3 août 1984**

*Textes authentiques : anglais, français, allemand, italien, japonais et
néerlandais.*

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 octobre 1985.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VORLÄUFIGE ABSPRACHE ÜBER FRAGEN DES TIEFSEE- BODENS

(1) 1. Die Vertragsparteien erteilen keine Berechtigung aufgrund eines Antrags noch bemühen sie sich um die Registrierung für ein Feld,

a) das zu einem Feld gehört, das von einem anderen nach Maßgabe der am 18. Mai 1983 und am 15. Dezember 1983 beschlossenen Übereinkünfte über freiwillige Konfliktlösung gestellten Antrag erfaßt wird, der von einer anderen Vertragspartei noch geprüft wird;

b) das zu einem Feld gehört, das in einem anderen Antrag beansprucht worden ist, der in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Rechtsvorschriften und diesem Übereinkommen

i) vor Unterzeichnung des Übereinkommens oder

ii) zeitlich früher als der betreffende Antrag oder das betreffende Gesuch um Registrierung

eingereicht worden ist und von einer anderen Vertragspartei noch geprüft wird, oder

c) für das von einer anderen Vertragspartei in Übereinstimmung mit dem Übereinkommen eine Berechtigung erteilt worden ist.

2. Die Vertragsparteien betreiben selbst keine Unternehmungen auf dem Tiefseeboden in einem Feld, für das sie nach diesem Absatz keine Berechtigung erteilen dürfen oder um dessen Registrierung sie sich nicht bemühen dürfen.

(2) Die Vertragsparteien bearbeiten die Anträge nach Möglichkeit unverzüglich. Zu diesem Zweck nimmt jede Vertragspartei mit gebotener Eile eine erste Prüfung jedes Antrags vor, um festzustellen, ob er den inhaltlichen Mindestanforderungen für Anträge nach ihrem innerstaatlichen Recht entspricht, und um danach zu entscheiden, ob der Antragsteller die Voraussetzungen für die Erteilung einer Berechtigung erfüllt.

(3) Jede Vertragspartei notifiziert den anderen Vertragsparteien sofort jeden von ihr angenommenen Antrag auf eine Berechtigung einschließlich der bereits eingegangenen Anträge sowie jede Änderung eines solchen Antrags. Jede Vertragspartei notifiziert ferner den anderen Vertragsparteien sofort eine von ihr danach in bezug auf einen Antrag oder eine Berechtigung getroffene Maßnahme.

(4) Die Vertragsparteien werden vor dem 1. Januar 1988 die Gewinnung festmineralischer Rohstoffe des Tiefseebodens weder genehmigen noch selbst betreiben.

(5) 1. Die Vertragsparteien konsultieren einander

a) vor Erteilung einer Berechtigung, vor der Durchführung eigener unternehmungen auf dem Tiefseeboden oder vor dem Bemühen um Registrierung eines Feldes;

- b) im Hinblick auf Übereinkünfte einer oder mehrerer Vertragsparteien mit einem oder mehreren anderen Staaten zur Vermeidung von Überschneidungen bei Unternehmungen auf dem Tiefseeboden;
- c) im Hinblick auf einschlägige Rechtsvorschriften und deren Änderungen;
- d) allgemein zu dem Zweck, die Durchführung dieses Übereinkommens zu koordinieren und zu überprüfen.

2. Die betreffenden Vertragsparteien konsultieren einander, falls zwei oder mehr Anträge gleichzeitig eingereicht werden.

(6) 1. Soweit es nach innerstaatlichem Recht zulässig ist, wahrt eine Vertragspartei die Vertraulichkeit der Koordinaten der beantragten Felder sowie sonstiger Geschäfts- oder Betriebsgeheimnisse, die sie von einer anderen Vertragspartei im Rahmen der Zusammenarbeit in bezug auf Unternehmungen auf dem Tiefseeboden vertraulich erhalten hat. Insbesondere

- a) wird die Vertraulichkeit der Koordinaten der beantragten Felder so lange gewahrt, bis eine Überschneidung, von der ein solches Feld betroffen ist, behoben und die entsprechende Berechtigung erteilt wird, und
- b) wird die Vertraulichkeit sonstiger Geschäfts- und Betriebsgeheimnisse im Einklang mit dem innerstaatlichen Recht so lange gewahrt, wie die mitgeteilten Informationen diese Eigenschaft behalten.

2. Eine Kündigung oder andere Maßnahme einer Vertragspartei nach Absatz 14 läßt die Verpflichtungen der Vertragsparteien nach dem vorliegenden Absatz unberührt.

(7) 1. Die Rechte und Interessen eines Antragstellers oder des Inhabers einer Berechtigung können im Einklang mit dem innerstaatlichen Recht ganz oder teilweise übertragen werden. Soweit nach innerstaatlichem Recht zulässig, werden die Rechte, Interessen und Verpflichtungen des Rechtsnachfolgers durch eine Vereinbarung zwischen dem Übertragenden und dem Rechtsnachfolger geregelt.

2. Für die Zwecke dieses Übereinkommens wird unterstellt, daß der Rechtsnachfolger hinsichtlich seiner Rechte und Interessen einschließlich des Vorrangs, soweit diese ganz oder teilweise die ursprünglichen Rechte und Interessen des Übertragenden darstellen, an die Stelle des Übertragenden tritt.

(8) Die Vertragsparteien bemühen sich um Übereinstimmung ihrer Antragsvoraussetzungen und ihrer Anforderungen an den Betrieb.

(9) Die Vertragsparteien führen dieses Übereinkommen im Einklang mit den einschlägigen innerstaatlichen Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften durch.

(10) Die Vertragsparteien legen alle sich aus der Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens ergebenden Streitigkeiten durch geeignete Mittel bei. Die im Streit befindlichen Vertragsparteien prüfen die Möglichkeit der Inanspruchnahme eines verbindlichen Schiedsverfahrens und wenden dieses an, wenn sie sich darauf einigen.

(11) Dieses Übereinkommen, das die Anhänge I und II umfaßt, kann nur durch schriftliches Einvernehmen aller Vertragsparteien geändert werden.

(12) Dieses Übereinkommen tritt 30 Tage nach seiner Unterzeichnung in Kraft.

2. Eine Vertragspartei, die nicht die erforderlichen Rechtsvorschriften für die Erteilung von Berechtigungen erlassen hat, kann durch eine Erklärung im Zusammenhang mit ihrer Unterzeichnung dieses Übereinkommens die Anwendung des Übereinkommens auf diejenigen seiner Teile beschränken, die sich nicht auf die Erteilung von Berechtigungen beziehen. Erläßt eine solche Vertragspartei Rechtsvorschriften, die nach Auffassung der anderen Vertragsparteien in ihren Zielen und Wirkungen ihren eigenen Rechtsvorschriften entsprechen, so notifiziert die erstgenannte Vertragspartei allen anderen Vertragsparteien, daß sie die Bestimmungen des Übereinkommens vollständig annimmt. Eine solche Vertragspartei kann auch bei der Unterzeichnung erklären, daß das Übereinkommen aus verfassungsrechtlichen Gründen für sie erst nach einer Notifikation an alle anderen Vertragsparteien wirksam wird.

(13) Nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens können mit Zustimmung aller Vertragsparteien weitere Staaten eingeladen werden, dem Übereinkommen beizutreten.

(14) 1. Eine Vertragspartei kann, vorbehaltlich des Absatzes 6, dieses Übereinkommen gegenüber allen anderen Vertragsparteien schriftlich kündigen. Die Kündigung wird 180 Tage nach dem Eingang des letzten Kündigungsschreibens wirksam.

2. Eine Vertragspartei kann aus triftigen Gründen, die im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Übereinkommens stehen, einer anderen Vertragspartei nach Konsultation schriftlich mitteilen, daß sie von einem mindestens 90 Tage später liegenden Zeitpunkt an Absatz 1 des Übereinkommens gegenüber dieser anderen Vertragspartei nicht mehr anwenden wird. Die Rechte und Pflichten dieser beiden Vertragsparteien gegenüber den anderen Vertragsparteien bleiben durch eine solche Mitteilung unberührt.

(3) Im Anschluß an eine Mitteilung nach den Nummern 1 und 2 bemühen sich die betreffenden Vertragsparteien, soweit möglich die daraus entstehenden nachteiligen Auswirkungen zu mildern.

(15) Dieses Übereinkommen beeinträchtigt und berührt nicht die Haltung der Vertragsparteien oder etwaige von Vertragsparteien übernommene Verpflichtungen in bezug auf das Seerechtsübereinkommen der Vereinten Nationen.

[For the testimonium and signature pages, see p. 487 of this volume — Pour le testimonium et les pages de signature, voir p. 487 du présent volume.]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

INTESA PROVVISORIA IN MATERIA DI FONDI MARINI

1. (1) Nessuna delle parti rilascia un permesso relativo ad una domanda, o ne richiede la registrazione, per un'area compresa:

- a) nell'ambito di un'area che sia oggetto di un'altra domanda presentata in conformità agli accordi sulla soluzione volontaria delle controversie conclusi il 18 maggio 1983 ed il 15 dicembre 1983, e che sia ancora all'esame di un'altra Parte;
- b) nell'ambito di un'area oggetto di una qualsiasi altra domanda che sia stata presentata in conformità alle legislazioni interne ed al presente Accordo
 - i) prima della firma del presente Accordo; ovvero
 - ii) prima della domanda o della richiesta di registrazione in questione, e che sia ancora all'esame di un'altra Parte; ovvero
- c) nell'ambito di un permesso concesso da un'altra Parte in conformità al presente Accordo.

(2) Nessuna Parte effettua direttamente operazioni sul fondo marino in un'area per la quale, in conformità al presente paragrafo, essa non possa rilasciare un permesso o richiedere una registrazione.

2. Le Parti, per quanto possibile, esaminano le domande senza indugio. A tal fine ogni Parte effettua, con ragionevole sollecitudine, un esame preventivo di ciascuna domanda al fine di determinare se essa sia conforme ai requisiti minimi di contenuto richiesti per le domande dalla propria legislazione interna e successivamente determina la idoneità del richiedente ad ottenere un permesso.

3. Ognuna delle Parti notifica immediatamente alle altre Parti ogni domanda di permesso che essa accolga, ivi incluse le domande già ricevute, e ciascuna modifica di tale domanda. Ognuna delle Parti notifica altresì immediatamente alle altre Parti le misure successivamente adottate a seguito di una domanda nonché quelle relative ad un permesso.

4. Nessuna delle Parti autorizza né intraprende direttamente lo sfruttamento delle risorse minerali solide del fondo marino prima del 1° gennaio 1988.

5. (1) Le parti si consultano:

- a) prima del rilascio di ogni permesso o prima di intraprendere direttamente operazioni sul fondo marino o di richiedere la registrazione relativa ad una data area;
- b) riguardo agli accordi conclusi tra una o più Parti ed uno o più Stati terzi al fine di evitare sovrapposizioni delle operazioni sul fondo marino;
- c) riguardo alle pertinenti disposizioni di legge ed a qualsiasi modifica delle stesse.
- d) in generale al fine di coordinare ed esaminare l'applicazione del presente Accordo.

(2) Le Parti interessate si consultano nel caso in cui due o più domande siano presentate contemporaneamente.

6. (1) Per quanto consentito dalla propria legislazione interna, ogni Parte mantiene la riservatezza sulle coordinate delle aree oggetto di domanda nonché sulle altre informazioni relative alla proprietà o su quelle commerciali riservate ricevute in via confidenziale da una qualsiasi altra Parte nel quadro della cooperazione relativa alle operazioni sul fondo marino. In particolare:

- a) la riservatezza sulle coordinate delle aree oggetto delle domande viene mantenuta fino a che sia risolta ogni sovrapposizione relativa a tale area e fino al rilascio del pertinente permesso, e
- b) la riservatezza concernente le altre informazioni relative alla proprietà o su quelle commerciali riservate è mantenuta in conformità con la legislazione interna fino a quando tali informazioni conservino il loro carattere di riservatezza.

(2) La denuncia o altre misure adottate da una Parte in conformità al paragrafo 14 del presente Accordo non incide sugli obblighi delle Parti ai sensi del presente paragrafo.

7. (1) I diritti e gli interessi di un richiedente o del titolare di un permesso possono essere trasferiti, in tutto o in parte, in conformità con la legislazione interna. Salvo le disposizioni di detta legislazione, i diritti, gli interessi e gli obblighi del cessionario sono quelli previsti dall'accordo stipulato tra il cedente ed il cessionario.

(2) Ai fini del presente Accordo, il cessionario subentra nella stessa posizione del cedente per quanto concerne i suoi diritti ed interessi ivi incluso il diritto di priorità, nella misura in cui tali diritti ed interessi rappresentino in tutto o in parte i diritti ed interessi originari del cedente.

8. Le Parti devono tendere a rendere compatibili i requisiti previsti per le domande e per gli standards operativi.

9. Le Parti danno esecuzione al presente Accordo in conformità alle pertinenti leggi e regolamenti nazionali.

10. Le Parti risolveranno con mezzi appropriati ogni controversia derivante dalla interpretazione o dall'applicazione del presente Accordo. Le Parti della controversia prenderanno in considerazione la possibilità di ricorrere all'arbitrato obbligatorio e, in caso di accordo, farvi ricorso.

11. Emendamenti al presente Accordo, che include le Appendici I e II, possono essere apportati solo mediante accordo scritto tra tutte le Parti.

12. (1) Il presente Accordo entrerà in vigore 30 giorni dopo la firma

(2) Una Parte che non abbia adottato le necessarie disposizioni di legge per il rilascio dei permessi può, con una dichiarazione all'atto della firma del presente Accordo, limitare l'applicazione alle sole parti dell'Accordo stesso che non riguardano il rilascio dei permessi.

Qualora tale Parte adotti normative che secondo le altre Parti siano simili nei fini e nei risultati alle proprie normative, la stessa Parte notifica a tutte le altre parti che essa accetta interamente le disposizioni del presente Accordo.

Tale Parte può altresí dichiarare, all'atto della firma, che per motivi costituzionali il presente Accordo entra in vigore per essa solo dopo relativa notifica a tutte le altre Parti.

13. Dopo l'entrata in vigore del presente Accordo, altri Stati possono, con il consenso di tutte le Parti, essere invitati ad aderire al presente Accordo.

14. (1) Ogni Parte può denunciare il presente Accordo mediante notifica scritta a tutte le altre Parti, fatto salvo quanto disposto dal paragrafo 6. Tale denuncia diviene effettiva a partire dal 180° giorno successivo alla data della ricezione dell'ultima notifica.

(2) Ogni Parte, dopo consultazione, può, per giusta causa connessa alla esecuzione del presente Accordo, notificare per iscritto ad un'altra Parte che essa cesserà di dare esecuzione al paragrafo 1 del presente Accordo nei confronti di tale altra Parte, a partire da una data successiva di non meno di 90 giorni. I diritti e gli obblighi delle due Parti in questione nei confronti delle altre Parti non vengono modificati da tale notifica.

(3) A seguito della notifica stessa, quale risulta dai punti (1) e (2) del presente paragrafo, le Parti interessate si adoperano, per quanto possibile, a limitare gli effetti negativi che da essa derivino.

15. Il presente Accordo non arreca pregiudizio né incide sulla posizione delle Parti o sugli obblighi assunti da una qualsiasi delle Parti nei confronti della Convenzione delle Nazioni Unite sul Diritto del Mare.

[For the testimonium and signature pages, see p. 487 of this volume — Pour le testimonium et les pages de signature, voir p. 487 du présent volume.]

- (2) 締約国は、この了解の実施に関する正当な理由がある場合には、協議の上、他の締約国に対し、通告の後九十日目に降に、当該他の締約国との関係において、1の規定を実施しないことを書面により通告することができる。その他の締約国に対するこれらの締約国の権利及び義務は、その通告により何ら変更を受けるものではない。
- (3) (1)及び(2)に規定する通告の後、関係締約国は、それにより生ずる悪影響を緩和するようできる限り努める。
- 15 この了解は、海洋法に関する国際連合条約に関する締約国の立場又は同条約に関して締約国が負ういかなる義務も害するものでなく、また、これらに影響を与えるものでもない。

[For the testimonium and signature pages, see p. 487 of this volume — Pour le testimonium et les pages de signature, voir p. 487 du présent volume.]

締約国の法令と目的及び効果が同様であると認められる法令を制定する場合には、この了解の規定を完全に受諾する旨を他のすべての締約国に通告する。当該締約国は、また、署名に当たり、憲法上の理由により、この了解が他のすべての締約国に対し通告を行った後にのみ自国について効力を生ずることを宣言することができる。

13 非締約国は、この了解の効力発生の後、すべての締約国の同意により、この了解に加入するよう招請されることができ

14 (1) 締約国は、6の規定に従うことを条件として、他のすべての締約国に対する書面の通告により、この了解を廃棄することができる。廃棄は、通告が最後に受領された日の後百八十日で、効力を生ずる。

- 9 締約国は、関係国内法令に従つてこの了解を実施する。
- 10 締約国は、この了解の解釈又は適用から生ずる紛争を適当な手段により解決する。紛争当事国は、当該紛争を拘束力のある仲裁に付する可能性を検討し、合意する場合には、その仲裁に付する。
- 11 この了解（第一付録及び第二付録を含む。）は、すべての締約国の書面による合意によつてのみ改正することができる。
- 12 (1) この了解は、署名の後三十日で、効力を生ずる。
(2) 許可の発給のために必要な法令を制定していない締約国は、この了解の署名に当たつて行う宣言により、この了解の適用を許可の発給に関する部分を除く部分に限定することができ、当該締約国は、他の締約国によつて当該他の

(2) 14の規定に基づく締約国によるこの了解の廃棄又は他の措置は、この6の規定により締約国が負う義務に影響を及ぼすものではない。

7 (1) 許可の申請者又は受領者の権利及び利益は、国内法に従つてその全部又は一部を譲渡することができる。譲受人の権利、利益及び義務は、国内法に従うことを条件として、譲渡人と譲受人との間の合意に定めるところによる。

(2) この了解の適用上、譲受人は、その権利及び利益（優先権を含む。）について、これらが譲渡人の元の権利及び利益の全部又は一部に対応する限度において、譲渡人と同一の地位にあるものとみなす。

8 締約国は、申請の要件及び活動基準について整合性をとるよう努める。

協議を行う。

(2) 関係締約国は、二以上の申請が同時に行われた場合には、協議を行う。

6 (1) 締約国は、深海底活動に関する協力を通じて他の締約国から秘密のものとして得た申請区域の座標及び他の所有権的な又は秘密の商業上の情報の秘密を、国内法により認められる範囲で保持する。

特に、

(a) 申請区域の座標の秘密は、当該申請区域の重複が解決され、かつ、許可が発給されるまで保持する。

(b) 他の所有権的な又は秘密の商業上の情報の秘密は、当該情報がその性格を維持する限り、国内法に従って保持する。

についての措置をとった後直ちに他の締約国にその旨を通告する。

4 いずれの締約国も、深海底の硬鉱物資源の採掘について、千九百八十八年一月一日前に許可を付与せず、また、自らも従事しない。

5 (1) 締約国は、

(a) 一定の区域についての許可の発給に先立ち又は一定の区域につき自ら深海底活動を行い若しくは登録を請求する前に、

(b) 深海底活動における鉱区の重複を避けるための締約国と非締約国との間の取極に関して、

(c) 関連法令及びその修正に関して、並びに

(d) この了解の実施を調整し及び検討するため一般的に、

- (ii) 当該申請又は当該登録の請求の前
 - (c) 他の締約国がこの了解に従つて許可を付与した区域
- (2) いずれの締約国も、この1の規定に従つて許可を発給せず又は登録を請求しない区域においては、自らも深海底活動を行わない。
- 2 締約国は、できる限り遅滞なく申請を処理する。このため、締約国は、まず、申請が国内法に基づく最小限度の申請の要件を満たしているかいないかを決定するために当該申請を合理的に速やかに審査し、その後、申請者が許可の発給を受ける資格を有しているかいないかを決定する。
 - 3 締約国は、受理する許可の申請（既に受領している申請を含む。）及び申請の修正につき直ちに他の締約国に通告する。締約国は、また、申請についてのその後の措置又は許可

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

深海底問題に関する暫定的了解

1
(1)

いずれの締約国も、次の区域に含まれる区域についての申請に対して許可を発給せず、また、次の区域に含まれる区域について登録を請求しない。

(a) 千九百八十三年五月十八日及び千九百八十三年十二月十五日に合意された自主的な紛争解決に関する取決めに従って行われた他の申請であつて、他の締約国が審査中のものに係る区域

(b) 国内法及びこの了解に従つて次のいずれかの時期に行われた他の申請であつて、他の締約国が審査中のものに係る区域

(i) この了解の署名の前

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VOORLOPIGE OVEREENSTEMMING INZAKE AANGELEGENHEDEN BETREFFENDE DE DIEPZEEMIJBOW

1. (1) Geen der Partijen verleent een vergunning met betrekking tot een aanvraag, of verzoekt om registratie van een aanvraag, betreffende een gebied begrepen in:

(a) een gebied bestreken door een andere aanvraag ingediend in overeenstemming met de overeenkomsten inzake vrijwillige regeling van geschillen gesloten op 18 mei 1983 en 15 december 1983 en welke aanvraag nog bij een andere Partij in behandeling is;

(b) een gebied waarop aanspraak wordt gemaakt in een andere aanvraag die is ingediend in overeenstemming met de nationale wetgeving en deze Overeenkomst,

(i) voorafgaand aan de ondertekening van deze Overeenkomst, of

(ii) eerder dan de desbetreffende aanvraag voor een vergunning of het desbetreffende verzoek om registratie,

en die nog bij een andere Partij in behandeling is; of

(c) een door een andere Partij in overeenstemming met deze Overeenkomst verleende vergunning.

(2) Geen der Partijen verricht zelf diepzeemijnbouwwerkzaamheden in een gebied met betrekking waartoe zij, overeenkomstig dit artikel, niet een vergunning verleent of om registratie verzoekt.

2. De Partijen gaan, voor zover mogelijk, onverwijld over tot behandeling van de aanvragen. Hiertoe verricht elke Partij met redelijke spoed een eerste bestudering van elke aanvraag, teneinde vast te stellen of deze voldoet aan de minimumvoorwaarden inzake aanvragen krachtens haar nationale wetgeving, en stelt daarna vast of de aanvrager in aanmerking komt voor de verlening van een vergunning.

3. Elke Partij stelt de andere Partijen onmiddellijk in kennis van elke aanvraag voor een vergunning die zij aanvaardt, met inbegrip van reeds ontvangen aanvragen, en van elke wijziging in een zodanige aanvraag. Elke Partij doet tevens de andere Partijen onmiddellijk kennisgeving, nadat zij stappen heeft ondernomen met betrekking tot een aanvraag voor een vergunning of stappen met betrekking tot een verleende vergunning.

4. Geen der Partijen verleent vergunning tot of houdt zich zelf bezig met, exploitatie van de vaste minerale rijkdommen van de diepzeebodem vóór 1 januari 1988.

5. (1) De Partijen plegen onderling overleg:

(a) voorafgaand aan de verlening van een vergunning of voordat zij zelf diepzeemijnbouwwerkzaamheden gaan verrichten, dan wel verzoeken om registratie van een gebied;

- (b) betreffende regelingen tussen een of meer Partijen en een andere Staat of andere Staten ter vermijding van overlapping in de diepzeemijnbouw;
- (c) betreffende ter zake van belang zijnde wettelijke bepalingen en wijzigingen daarin; en
- (d) in het algemeen teneinde de toepassing van deze Overeenkomst te coördineren en te bezien.

(2) De desbetreffende Partijen plegen onderling overleg ingeval twee of meer aanvragen tegelijkertijd worden ingediend.

6. (1) In de mate die toelaatbaar is ingevolge haar nationale wetgeving handhaaft een Partij de vertrouwelijke aard van de coördinaten van gebieden waarop aanvragen betrekking hebben en van andere informatie waarop eigendomsrechten rusten of van vertrouwelijke commerciële informatie in vertrouwen ontvangen van een andere Partij krachtens de samenwerking met betrekking tot de diepzeemijnbouw. Inzonderheid:

- (a) wordt de vertrouwelijke aard van de coördinaten van gebieden waarop de aanvragen betrekking hebben gehandhaafd tot een oplossing is gevonden voor overlappingen met betrekking tot die gebieden en de desbetreffende vergunning is verleend; en
- (b) wordt de vertrouwelijke aard van andere informatie waarop eigendomsrechten rusten of van vertrouwelijke commerciële informatie gehandhaafd overeenkomstig de nationale wetgeving zolang zodanige informatie dit vertrouwelijke karakter behoudt.

(2) Opzegging of andere stappen, ondernomen door een Partij ingevolge artikel 14 van deze Overeenkomst zijn niet van invloed op de verplichtingen van de Partijen ingevolge het onderhavige artikel.

7. (1) De rechten en belangen van een aanvrager of van een vergunninghouder kunnen geheel of gedeeltelijk, in overeenstemming met de nationale wetgeving, worden overgedragen. Onder voorbehoud van de nationale wetgeving zijn de rechten, belangen en verplichtingen van de rechtverkrijgende die welke zijn neergelegd in een overeenkomst tussen degene die de overdracht verricht en de rechtverkrijgende.

(2) Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt de rechtverkrijgende beschouwd dezelfde positie in te nemen als degene die de overdracht verricht, wat betreft zijn rechten en belangen, met inbegrip van het recht van voorrang, voor zover deze rechten en belangen geheel of gedeeltelijk de oorspronkelijke rechten en belangen vertegenwoordigen van degene die de overdracht verricht.

8. De Partijen streven naar het volgen van een vaste lijn in hun eisen voor aanvragen en maatstaven voor het verrichten van werkzaamheden.

9. De Partijen passen deze Overeenkomst toe overeenkomstig de desbetreffende nationale wetten en voorschriften.

10. De Partijen regelen geschillen voortvloeiend uit de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst op passende wijze. De Partijen bij het geschil overwegen de mogelijkheid van bindende arbitrage en indien zij zulks overeenkomen, maken zij daarvan gebruik.

11. Deze Overeenkomst, die mede de Aanhangels I en II omvat, kan slechts worden gewijzigd met de schriftelijke instemming van alle Partijen.

12. (1) Deze Overeenkomst treedt in werking 30 dagen na ondertekening.

(2) Een Partij die niet de vereiste wettelijke bepalingen voor de verlening van vergunningen heeft aangenomen, kan, door middel van een verklaring betreffende haar ondertekening van deze Overeenkomst de toepassing van deze Overeenkomst beperken tot de andere delen daarvan dan die betreffende de verlening van vergunningen. Wanneer een zodanige Partij wettelijke bepalingen aanneemt die, naar het oordeel van de andere Partijen, naar doel en uitwerking gelijksoortig zijn aan hun eigen wettelijke bepalingen, stelt de eerstgenoemde Partij alle andere Partijen ervan in kennis dat zij de bepalingen van deze Overeenkomst ten volle aanvaardt. Een zodanige Partij kan ook, bij ondertekening, verklaren dat om constitutionele redenen deze Overeenkomst voor haar eerst in werking treedt na kennisgeving daarvan aan alle andere Partijen.

13. Na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst kunnen, met toestemming van alle Partijen, andere Staten worden uitgenodigd tot deze Overeenkomst toe te treden.

14. (1) Een Partij kan deze Overeenkomst opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan alle andere Partijen, zulks onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 6. Een zodanige opzegging wordt van kracht 180 dagen te rekenen van de datum van de laatste ontvangst van een zodanige kennisgeving.

(2) Een Partij kan, om goede redenen verband houdend met de toepassing van deze Overeenkomst, na overleg, een andere Partij schriftelijk kennisgeving doen van het feit dat zij, met ingang van een datum niet eerder dan 90 dagen daarna, met betrekking tot die andere Partij niet langer artikel I van deze Overeenkomst zal toepassen. De rechten en verplichtingen van deze beide Partijen jegens de andere Partijen blijven door zulk een kennisgeving onverlet.

(3) Nadat de in het eerste en het tweede lid bedoelde kennisgevingen zijn gedaan, streven de betrokken Partijen ernaar, de eventueel daaruit voortvloeiende nadelige gevolgen zoveel mogelijk te beperken.

15. Deze Overeenkomst laat onverlet en is evenmin van invloed op, de positie van de Partijen of door een van de Partijen op zich genomen verplichtingen met betrekking tot het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het Recht van de Zee.

[For the testimonium and signature pages, see p. 487 of this volume — Pour le testimonium et les pages de signature, voir p. 487 du présent volume.]

DONE at Geneva on 3 August 1984, in eight copies in the English, French, German, Italian, Japanese and Netherlands languages, each of which shall be equally authentic.

FAIT à Genève le 3 août 1984, en huit exemplaires en langue anglaise, française, allemande, italienne, japonaise et néerlandaise, chacune faisant également foi.

GESCHEHEN zu Genf am 3 August 1984 in acht Urschriften in englischer, französischer, deutscher, italienischer, japanischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

FATTO a Ginevra, il 3 Agosto 1984, in otto copie, nelle lingue inglese, francese, tedesca, giapponese, italiana ed olandese, ciascuno dei testi facente egualmente fede.

千九百八十四年八月三日にジュネーヴで、ひとしく正文である

英語、フランス語、ドイツ語、イタリア語、日本語及びオランダ語

により本書八通を作成した。

GEDAAN te Genève, op 3 Augustus 1984, in achtvoud, in de Engelse, de Franse, de Duitse, de Italiaanse, de Japanse en de Nederlandse taal, waarbij elk van de teksten gelijkelijk authentiek is.

For the Government of the United States of America:

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

Fuer die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika:

Per il Governo degli Stati Uniti d'America:

アメリカ合衆国政府のために

Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika:

[Signed — Signé]

JAMES L. MALONE

For the Government of the Kingdom of Belgium:¹

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :²

Fuer die Regierung des Koönigreichs Belgien:

Per il Governo del Regno del Belgio:

ベルギー王国政府のために

Voor de Regering van het Koninkrijk België:

[Signed — Signé]

ANDRE ONKELINX

¹ For the text of the declarations made upon signature, see p. 519 of this volume.

² Pour le texte des déclarations faites lors de la signature, voir p. 519 du présent volume.

For the Government of the French Republic:
 Pour le Gouvernement de la République française :
 Fuer die Regierung der Franzoesischen Republik:
 Per il Governo della Repubblica Francese:
 フランス共和国政府のために
 Voor de Regering van de Franse Republiek:

[Signed — Signé]

CLAUDE CHAYET

For the Government of the Federal Republic of Germany:
 Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
 Fuer die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
 Per il Governo della Repubblica Federale di Germania:
 ドイツ連邦共和国政府のために
 Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland:

[Signed — Signé]

HANS ARNOLD

For the Government of the Italian Republic:¹
 Pour le Gouvernement de la République italienne :²
 Fuer die Regierung der Italienischen Republik:
 Per il Governo della Repubblica Italiana:
 イタリア共和国政府のために
 Voor de Regering van de Italiaanse Republiek:

[Signed — Signé]

EMILIO F. DESTEFANIS

For the Government of Japan:
 Pour le Gouvernement du Japon :
 Fuer die Regierung Japans:
 Per il Governo del Giappone:
 日本国政府のために
 Voor de Regering van Japan:

[Signed — Signé]

KAZUO CHIBA

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:¹
 Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :²
 Fuer die Regierung des Koenigreichs der Niederlande:
 Per il Governo del Regno dei Paesi Bassi:
 オランダ王国政府のために
 Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

[Signed — Signé]

R. J. VAN SCHAİK

¹ For the text of the declarations made upon signature, see p. 519 of this volume.

² Pour le texte des déclarations faites lors de la signature, voir p. 519 du présent volume.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Fuer die Regierung des Vereinigten Koenigreichs Grossbritannien und Nordirland:

Per il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord:

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府のために

Voor de Regering van het Verenigde Koninkrijk van Groot-Brittannie en Noord-Ierland:

[*Signed — Signé*]

PAUL FIFOOT

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANHANG I

BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

Im Sinne dieses Übereinkommens

bedeutet „ein nach Maßgabe der am 18. Mai 1983 und am 15. Dezember 1983 beschlossenen Übereinkünfte über freiwillige Konfliktlösung gestellter Antrag“ nach Absatz 1 Nummer 1 Buchstabe *a* dieses Übereinkommens den ursprünglichen Antrag in der infolge oder zum Zweck der Durchführung jener Übereinkünfte geänderten Fassung; werden gleichlautende Anträge bei mehr als einer Vertragspartei gestellt, so werden sie im Sinne des Absatzes 1 Nummer 1 Buchstabe *a* des Übereinkommens als ein einziger Antrag behandelt; als Antragsteller im Zusammenhang mit Anträgen nach Absatz 1 Nummer 1 Buchstabe *a* des Übereinkommens gelten die ursprünglichen Antragsteller in bezug auf einen Antrag oder an deren Stelle ihre Rechtsnachfolger nach Absatz 7 des Übereinkommens beziehungsweise die für diese Antragsteller handelnden Bevollmächtigten;

bedeutet „Übereinkünfte über freiwillige Konfliktlösung“ nach Absatz 1 Nummer 1 Buchstabe *a* des Übereinkommens die Übereinkünfte zwischen Association Française Pour l'Etude et la Recherche des Nodules (AFERNOD), Deep Ocean Resources Development Co., Ltd. (DORD), Kennecott Consortium (KCON), Ocean Mining Associates (OMA), Ocean Minerals Company (OMCO), Ocean Management, Inc. (OMI) oder zwischen einigen von ihnen;

bedeutet der Ausdruck „Berechtigung“ eine Berechtigung, Unternehmungen auf dem Tiefseeboden zu betreiben;

bedeutet der Ausdruck „Unternehmungen auf dem Tiefseeboden“ Unternehmungen mit Ausnahme von Prospektion im Zusammenhang mit festmineralischen Rohstoffen des Tiefseebodens in einem oder mehreren festgelegten Feldern;

bedeutet der Ausdruck „festmineralische Rohstoffe“ jede Ablagerung oder Ansammlung auf oder unmittelbar unter der Oberfläche des Tiefseebodens, die aus Mangan, Nickel, Kobalt oder Kupfer enthaltenden Knollen besteht, und

bedeutet der Ausdruck „Registrierung“ jede Registrierung oder sonstige Maßnahme einer Behörde, die von der betreffenden Vertragspartei für die Erteilung oder Bestätigung eines Rechts oder einer Berechtigung, Unternehmungen auf dem Tiefseeboden zu betreiben, zugelassen oder anerkannt ist.

ANHANG II

NOTIFIKATION

A. Eine Notifikation nach Absatz 3 dieses Übereinkommens über einen Antrag oder eine Antragsänderung muß folgendes enthalten:

- a) die Identität des Antragstellers,
- b) die Koordinaten des Feldes, auf das sich der Antrag oder die Änderung bezieht,
- c) Datum und Uhrzeit der Einreichung des Antrags oder der Änderung (Angaben nach westeuropäischer Zeit auf die volle Minute),
- d) die Art der beantragten Berechtigung,
- e) Angaben über die Dauer der beantragten Tätigkeiten und

f) alle sonstigen von der notifizierenden Vertragspartei für zweckmäßig erachteten Informationen.

B. Eine Notifikation über eine danach getroffene Maßnahme oder über Berechtigungen muß alle erforderlichen Angaben, eine Abschrift der rechtserheblichen Unterlagen über die Durchführung der Maßnahme sowie den Tag ihres Wirksamwerdens enthalten.

C. Jede Notifikation der Koordinaten eines Tiefseebodenfelds muß die Feldgrenze mit Hilfe der geodätischen Koordinaten der Wendepunkte nach dem WGS 72 (World Geodetic System 1972) bestimmen. Jede Grenzlinie zwischen Wendepunkten muß eine geodätische Linie sein.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

APPENDICE I

DEFINIZIONI

Ai fini del presente Accordo:

per „Domanda presentata in conformità agli accordi relativi alla soluzione volontaria delle controversie conclusi il 18 maggio 1983 ed il 15 dicembre 1983“, di cui al paragrafo 1 (1) (a) del presente Accordo, si intende la domanda originaria modificata in conseguenza di detti accordi o al fine di dar loro esecuzione; qualora domande identiche siano presentate a più di una Parte, esse sono trattate ai fini del paragrafo 1 (1) (a) del presente Accordo, come una sola domanda;

per „Richiedente“, in relazione alle domande di cui al paragrafo 1 (1) (a) del presente Accordo, si intende il richiedente o i richiedenti iniziali in relazione ad una domanda, ovvero in sua o loro vece il cessionario o i cessionari di tale richiedente o richiedenti, di cui al paragrafo 7 del presente Accordo, o ancora il rappresentante o i rappresentanti che agiscano per conto di tale richiedente o richiedenti;

per „Accordi relativi alla soluzione volontaria delle controversie“, di cui al paragrafo 1 (1) (a) del presente Accordo, si intendono gli Accordi tra Association Française pour l'Etude et la Recherche des Nodules (AFERNOD), Deep Ocean Resources Development Co., Ltd. (DORD), Kennecott Consortium (KCON), Ocean Mining Associates (OMA), Ocean Minerals Company (OMCO), Ocean Management Inc. (OMI) o uno qualsiasi di essi;

per „Permesso“ si intende un'autorizzazione di intraprendere operazioni sul fondo marino;

per „Operazioni sul fondo marino“ si intendono le operazioni, diverse dalla prospezione, connesse alle risorse minerali solide del fondo marino in una o più aree specifiche;

per „Risorse minerali solide“ si intendono i depositi e gli accumuli, sopra o appena al di sotto della superficie del fondo marino, costituiti da noduli che contengono manganese, nichelio, cobalto, o rame; e

per „Registrazione“ si intende una registrazione o altro atto di un'autorità, riconosciuta o accettata dalla Parte in questione come conference o confermando un diritto o un permesso ad intraprendere operazioni sul fondo marino.

APPENDICE II

NOTIFICAZIONE

A. La notifica relativa ad una domanda o ad una modifica a termini del paragrafo 3 del presente accordo contiene:

- a) l'identità del richiedente;
- b) le coordinate dell'area oggetto della domanda o della modifica;
- c) la data e l'ora in cui la domanda o la modifica sono state depositate (espresse in ora di Greenwich al minuto più prossimo);
- d) il tipo di permesso richiesto;
- e) una dichiarazione sulla durata delle attività per le quali si presenta domanda; e
- f) ogni altra informazione che la Parte notificante ritenga opportuna.

B. La notifica relativa alle misure susseguenti o alle autorizzazioni contiene tutti i dati necessari, una copia della documentazione legale relativa alla misura adottata, nonché la data da cui decorre la applicazione.

C. Ogni notifica relativa alle coordinate di un'area del fondo marino ne definisce i confini mediante le coordinate geodetiche dei vertici dell'area in conformità con il Sistema Geodetico Mondiale del 1972 (WGS 72). Tutte le linee che tracciano i confini dell'area unendo i vertici debbono essere linee geodetiche.

第二付録 通告

A 了解3に規定する申請又は修正に関する通告は、次の事項を含む。

(a) 申請者

(b) 申請又は修正に係る区域の座標

(c) 申請又は修正が行われた日及び時刻（グリニッジ平時で分単位まで表示）

(d) 申請された許可の種類

(e) 申請された活動期間

(f) 通告を行う締約国が適当と認めるその他の情報

B 申請の後の措置又は許可に関する通告は、すべての必要な資料、措置の実施に関する法的文書の写し及び実施日を含む。

C 深海底の区域の座標に関する通告は、世界測地系一九七二（WGS七二）に従って屈折点の測地上の座標により境界線を画定する。屈折点の間の境界線を画定する線は、測地線でないなければならない。

了解1(1)(a)の「自主的な紛争解決に関する取決め」とは、フランス塊状鉱石調査研究協会(AFERNO)、深海資源開発株式会社(DORD)、ケネコット・コンソーシアム(KCON)、海洋鉱業協会(OMA)、海洋鉱物会社(OMCO)及び海洋管理会社(OMI)の間の又はこれらのうちのいずれかの間の取決めをいう。

「許可」とは、深海底活動を行うための許可をいう。

「深海底活動」とは、特定の区域における深海底の硬鉱物資源に関する活動(概査を除く。)をいう。

「硬鉱物資源」とは、深海底の表面上又はそのすぐ下にある、かつ、マンガン、ニッケル、コバルト又は銅を含む塊状の鉱石から成る鉱床をいう。

「登録」とは、関係締約国により深海底活動を行う権利又は許可を付与し又は確認することを承認され又は容認されている当局による登録その他の措置をいう。

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

第一付録 定義

この了解の適用上、

了解1(1)(a)の「千九百八十三年五月十八日及び千九百八十三年十二月十五日に合意された自主的な紛争解決に関する取決めに従つて行われた他の申請」とは、これらの取決めの結果として又はこれらの取決めを実施するために修正された原申請をいう。同一の申請が二以上の締約国に対して行われる場合には、これらの申請は、了解1(1)(a)の規定の適用上、単一の申請として取り扱う。了解1(1)(a)の申請に係る申請者とは、申請の原申請者、当該原申請者に代わる者として了解7に規定する当該原申請者の譲受人又は当該原申請者に代わつて行動する被指名者をいう。

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AANHANGSEL I

BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

Voor de toepassing van deze Overeenkomst:

wordt onder "aanvraag voor een vergunning ingediend in overeenstemming met de overeenkomsten inzake de vrijwillige regeling van geschillen gesloten op 18 mei 1983 en 15 december 1983" als bedoeld in artikel 1, eerste lid, letter (a), van deze Overeenkomst verstaan de oorspronkelijke aanvraag zoals gewijzigd ten gevolge van of teneinde uitvoering te geven aan deze overeenkomsten; wanneer er bij meer dan één Partij gelijklopende aanvragen zijn ingediend, worden deze, voor de toepassing van artikel 1, eerste lid, letter (a), van deze Overeenkomst, behandeld als één enkele aanvraag;

wordt onder aanvrager met betrekking tot aanvragen als bedoeld in artikel 1, eerste lid, letter (a), van deze Overeenkomst verstaan de oorspronkelijke aanvrager(s) met betrekking tot een aanvraag of in zijn/hun plaats de rechtverkrijgende(n) van deze aanvrager(s) zoals bepaald in artikel 7 van deze Overeenkomst, of de lasthebber(s) die namens deze aanvrager(s) optreedt/optreden;

wordt onder "overeenkomsten inzake de vrijwillige regeling van geschillen" als bedoeld in artikel 1, eerste lid, letter (a), van deze Overeenkomst, verstaan de overeenkomsten tussen Associate Française Pour l'Etude et la Recherche des Nodules (AFERNOD), Deep Ocean Resources Development Co., Ltd. (DORD), Kennecott Consortium (KCON), Ocean Mining Associates (OMA), Ocean Minerals Company (OMCO), Ocean Management, Inc. (OMI) of een van deze overeenkomsten;

wordt onder "vergunning" verstaan een vergunning tot het verrichten van diepzeemijnbouwwerkzaamheden;

wordt onder "diepzeemijnbouwwerkzaamheden" verstaan de werkzaamheden, andere dan verkenning, met betrekking tot de vaste minerale rijkdommen van de diepzeebodem in (een) aangegeven gebied(en);

wordt onder "vaste minerale rijkdommen" verstaan een laag of afzetting op of vlak onder de oppervlakte van de diepzeebodem, bestaande uit knollen die mangaan, nikkel, kobalt of koper bevatten; en

wordt onder "registratie" verstaan een registratie of andere handeling door een instantie die door de Partij in kwestie wordt erkend of aanvaard voor de verlening of bevestiging van een recht of vergunning tot het verrichten van diepzeemijnbouwwerkzaamheden.

AANHANGSEL II

KENNISGEVINGEN

A. Een kennisgeving betreffende een aanvraag of wijziging, zoals bepaald in artikel 3 van deze Overeenkomst, dient te omvatten:

- (a) de identiteit van de aanvrager;
 - (b) de coördinaten van het gebied waarop de aanvraag of wijziging betrekking heeft;
 - (c) de datum en het tijdstip waarop de aanvraag of de wijziging werd ingediend (uitgedrukt in Greenwich tijd, afgerond op de dichtstbijzijnde minuut);
 - (d) het soort vergunning dat wordt aangevraagd;
 - (e) een opgave van de duur van de werkzaamheden waarop de aanvraag betrekking heeft;
- en

(f) alle andere gegevens die de Partij die de kennisgeving doet, passend acht.

B. Een kennisgeving betreffende daarna verrichte handelingen of betreffende vergunningen dient alle vereiste gegevens te omvatten, een afschrift van de juridische documenten door middel waarvan die handelingen worden verricht, alsmede de datum van inwerkingtreding.

C. Elke kennisgeving betreffende de coördinaten van een gebied van de diepzeebodem dient de grens te omschrijven aan de hand van de geodetische coördinaten van de hoeken overeenkomstig het "World Geodetic System 1972" (WGS 72). Een lijn die de grens tussen hoeken aangeeft moet een geodetische lijn zijn.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

MEMORANDUM ÜBER DIE DURCHFÜHRUNG DER VORLÄUFIGEN
ABSPRACHE ÜBER FRAGEN DES TIEFSEEBODEN

Hinsichtlich der Durchführung der am 3. August 1984 unterzeichneten Vorläufigen Absprache über Fragen des Tiefseebodens haben die Vertreter der Regierungen der Vereinigten Staaten von Amerika, des Königreichs Belgien, der Französischen Republik, der Bundesrepublik Deutschland, der Italienischen Republik, Japans, des Königreichs der Niederlande und des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland ihre Absicht bekräftigt, wie folgt zu verfahren:

Voraussetzungen

(1) 1. Jede Vertragspartei wird eine Berechtigung nur an Antragsteller erteilen oder übertragen,

- a) die finanziell und technisch in der Lage sind, die geplanten Unternehmungen auf dem Tiefseeboden durchzuführen;
- b) die alle Voraussetzungen nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei erfüllen und
- c) deren Unternehmungen auf dem Tiefseeboden entsprechend den nachstehend genannten Anforderungen durchgeführt werden.

2. Die betreffenden Vertragsparteien werden einander vor der Erteilung oder Übertragung einer Berechtigung an einen Antragsteller konsultieren, dem eine andere Vertragspartei zuvor eine Berechtigung für dasselbe Feld versagt oder dessen Berechtigung sie widerrufen hat oder der dasselbe Feld aufgegeben hat, für das ihm von einer anderen Vertragspartei eine Berechtigung erteilt wurde.

Größe des Feldes

(2) 1. Jede Vertragspartei wird eine Berechtigung nur für ein Feld erteilen oder übertragen, in dem die genehmigten Unternehmungen auf dem Tiefseeboden während der anfänglichen Geltungsdauer der Berechtigung wirksam, wirtschaftlich und in geordneter Weise unter gebührender Berücksichtigung der Erhaltung und des Schutzes der Umwelt durchgeführt werden können, wobei im Arbeitsprogramm enthaltene Angaben über Vorkommen, sonstige maßgebliche physikalische Gegebenheiten und Umweltmerkmale sowie über den Stand der Technologie des Antragstellers gegebenenfalls in Betracht gezogen werden.

2. Auf Ersuchen einer anderen Vertragspartei begründet eine Vertragspartei innerhalb von 30 Tagen in einer schriftlichen Erklärung, warum sie einem Antragsfeld von bestimmter Größe zugestimmt hat.

Anforderungen

(3) 1. Jede Vertragspartei wird alle erforderlichen Maßnahmen treffen, damit die Unternehmungen auf dem Tiefseeboden unter ihrer Kontrolle

- a) unter angemessener Berücksichtigung der Belange anderer Staaten bei der Ausübung der Freiheit der Hohen See durchgeführt werden;

- b) Bemühungen zum Schutz der Umweltqualität einschließen und nicht zu erheblichen schädlichen Auswirkungen auf die Umwelt führen;
- c) angemessen auf die Vermeidung von Raubbau und die künftige Möglichkeit einer kommerziellen Förderung der nicht gefördert Restvorkommen festmineralischer Rohstoffe im Berechtigungsfeld Rücksicht nehmen;
- d) die Sicherheit des menschlichen Lebens und der Sachwerte auf See im Einklang mit allgemein anerkannten internationalen Normen nicht beeinträchtigen;
- e) sorgfältig durchgeführt werden, indem die Unternehmungen entsprechend der Größe des Feldes und anderer maßgeblicher Faktoren in angemessenem Umfang aufrechterhalten werden;
- f) wegen ihrer Auswirkungen auf die Umwelt überwacht werden.

2. Jede Vertragspartei wird nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts sicherstellen, daß ihrer Hoheitsgewalt unterstehende Personen Störungen von Tätigkeiten, die aufgrund einer von einer anderen Vertragspartei erteilten Berechtigung erlaubt sind, auf ein Mindestmaß beschränken.

3. Jede Vertragspartei wird an der Erarbeitung von Maßnahmen im Einklang mit ihrem innerstaatlichen Recht mitwirken, die für die Durchführung des Übereinkommens und dieses Memorandums erforderlich sind, damit diese Maßnahmen allgemein nach Zweck und Wirkung mit den von den anderen Vertragsparteien festgelegten Maßnahmen vereinbar und vergleichbar sowie ebenso wirksam sind.

Verwaltungserfordernisse

(4) Zur wirksamen Durchsetzung der in Absatz 3 dieses Memorandums genannten Anforderungen wird jede Vertragspartei gegebenenfalls folgende Maßnahmen ergreifen: Verhängung angemessener Strafen für die Verletzung von Vorschriften; Entsendung von Beobachtern auf Schiffe zur Überwachung von Verpflichtungen; Aussetzung, Widerruf oder Änderung von Berechtigungen und Erlaß von Anordnungen im Notfall, um erhebliche schädliche Auswirkungen auf die Umwelt zu verhindern oder die Sicherheit des menschlichen Lebens und der Sachwerte auf See zu gewährleisten.

[For the testimonium and signature pages, see p. 516 of this volume — Pour le testimonium et les pages de signature, voir p. 516 du présent volume.]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

MEMORANDUM DI ESECUZIONE DELL'INTESA PROVVISORIA IN MATERIA DI FONDI MARINI

Con riferimento all'esecuzione della Intesa Provvisoria in materia di Fondi Marini firmata il 3 agosto 1984 i rappresentanti dei Governi di Italia, Belgio, Francia, Repubblica Federale di Germania, Giappone, Paesi Bassi, Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord e Stati Uniti d'America hanno confermato la loro intenzione di dare attuazione a quanto segue:

Requisiti di idoneità

1. (1) Ognuna delle Parti rilascia o trasferisce un permesso solo a richiedenti:

- a) che siano finanziariamente e tecnologicamente idonei a svolgere sul fondo marino le operazioni proposte;
- b) che soddisfino tutti i requisiti richiesti dalla legislazione interna della Parte; e
- c) le cui operazioni sul fondo marino saranno eseguite in conformità agli standards di seguito prescritti.

(2) Le Parti interessate si consultano prima del rilascio o del trasferimento di un permesso ad un richiedente al quale un permesso per la stessa area sia stato precedentemente negato o revocato da un'altra Parte, ovvero che abbia abbandonato la stessa area ottenuta in base ad un permesso di un'altra Parte.

Dimensioni dell'area

2. (1) Ognuna delle Parti rilascia o trasferisce un permesso soltanto per un'area in cui le operazioni autorizzate sul fondo marino possano essere condotte a termine entro la durata originariamente fissata dal permesso, in modo efficiente, economico e razionale, tenuta in debito conto la conservazione e la protezione dell'ambiente tenuto opportunamente conto dei dati relativi alle risorse, delle altre caratteristiche fisiche ed ambientali rilevanti, nonché dello stato della tecnologia del richiedente quale risulta nel piano delle operazioni.

(2) Su richiesta di ogni altra Parte, una Parte dichiara per iscritto, entro 30 giorni, le ragioni per le quali essa abbia accolto una domanda relativa ad un'area di particolari dimensioni.

Standards

3. (1) Ognuna delle Parti adotta tutte le misure necessarie affinché le operazioni sul fondo marino sottoposte al proprio controllo:

- a) vengano condotte tenendo ragionevolmente conto degli interessi degli altri Stati all'esercizio della libertà dell'alto mare;
- b) includano misure intese a proteggere la qualità dell'ambiente e non producano effetti dannosi per l'ambiente stesso;
- c) usino i dovuti accorgimenti al fine di prevenire sprechi e in modo da salvaguardare per il futuro il recupero a fini commerciali delle quantità residue di risorse minerali solide nell'area oggetto di permesso;
- d) non comportino rischi per la sicurezza della vita e della proprietà in mare secondo gli standards internazionali generalmente accettati;

- e) vengano condotte con diligenza mantenendo un livello ragionevole di operazioni in base alle dimensioni dell'area e ad altri fattori pertinenti;
- f) vengano tenuti sotto sorveglianza in relazione ai loro effetti sull'ambiente.

(2) Ognuna delle Parti assicura che, in conformità alla propria legislazione interna, le persone soggette alla sua giurisdizione interferiscano il meno possibile con ogni attività consentita in forza di un permesso rilasciata da un'altra Parte.

(3) Ognuna delle parti coopera nel mettere a punto misure, in conformità alla propria legislazione interna, necessarie a dare esecuzione alle disposizioni dell'Accordo e del presente Memorandum in modo che, nella loro generale funzione e nei loro effetti tali misure siano compatibili, paragonabili e tanto efficaci quanto quelle adottate dalle altre Parti.

Requisiti amministrativi

4. Per applicare efficacemente gli standards previsti al paragrafo 3 del presente Memorandum ognuna delle Parti fa opportunamente ricorso a misure quali: imposizione di congrue sanzioni in caso di violazione dei requisiti, invio di osservatori sulle navi per controllare l'osservanza delle norme; sospensione, revoca o modifica dei permessi; ed emanazione di ordinanze in caso di emergenza per impedire effetti particolarmente dannosi per l'ambiente e per preservare la sicurezza della vita e della proprietà in mare.

[*For the testimonium and signature pages, see p. 516 of this volume — Pour le testimonium et les pages de signature, voir p. 516 du présent volume.*]

の措置と同様に効果的となるように図る。

行政上の要件

4 締約国は、3に定める基準を効果的に実施するため、適当な場合は、例えば次の措置をとる。

要件に関する違反について合理的な罰を科すること。

遵守を監視するために監視員を船舶に配乗させること。

許可を停止し、取り消し又は修正すること。

環境に対する著しい悪影響を防止するため又は海上における人命及び財産の安全を保全するため、緊急時に命令を発すること。

[For the testimonium and signature pages, see p. 516 of this volume — Pour le testimonium et les pages de signature, voir p. 516 du présent volume.]

慮を払うこと。

(d) 一般的に認められた国際的な基準に従つて海上における人命及び財産の安全に悪影響を及ぼさないこと。

(e) 区域の広さその他の関連要因に基づく合理的な活動水準を維持することにより勤勉に行われること。

(f) 環境に対する影響について監視が行われること。

(2) 締約国は、その管轄の下にある者が他の締約国の発給する許可により認められた活動に対する干渉を最小にすることを、国内法に従つて確保する。

(3) 締約国は、了解及びこの覚書を実施するために必要な措置で国内法に合致するものを促進することに協力し、それにより、この措置が一般的な機能及び効果において他の締約国の定めた措置と両立し、その措置に匹敵し、かつ、そ

状態を考慮する。

- (2) 締約国は、他の締約国の要請がある場合には、自国が特定の広さの申請区域を承認した理由についての説明書を三十日以内に提供する。

基準

- 3 (1) 締約国は、その管理の下にある深海底活動が次のとおり行われるようすべての必要な措置をとる。

(a) 公海の自由の行使に関する他の国の利益に合理的な考慮を払って行われること。

(b) 環境の質を保護するための努力を払い、かつ、環境に著しい悪影響を及ぼさないこと。

(c) 許可区域における硬鉱物資源の浪費の防止及びその未採取部分の将来の商業的な採取の機会について妥当な考

(c) 3に定める基準に従つて深海底活動を行うこと。

(2) 関係締約国は、他の締約国により同一の区域についてさきに許可を拒否され若しくは取り消されたことのある申請者又は他の締約国により許可を付与されていた同一の区域を放棄したことがある申請者に対して許可を発給し又は許可の譲渡を認可するのに先立ち、協議を行う。

区域の広さ

2 (1) 締約国は、環境の保全及び保護に妥当な考慮を払い、能率的な、経済的な及び秩序ある方法で、当初の許可の期間内に深海底活動を行うことができる区域についてのみ許可を発給し又は許可の譲渡を認可する。この場合において、適当なときは、活動計画に示された資源に関する資料、他の関連する物理上及び環境上の特徴並びに申請者の技術の

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

深海底問題に関する暫定的了解の実施に関する覚書

千九百八十四年八月三日に署名された深海底問題に関する暫定的了解の実施について、アメリカ合衆国、ベルギー王国、フランス共和国、ドイツ連邦共和国、イタリア共和国、日本国、オランダ王国及びグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国の政府の代表は、次の事項を実施する意図を確認した。
適格性

- 1 (1) 締約国は、次のすべての条件を満たす申請者に対してのみ許可を発給し又は許可の譲渡を認可する。
 - (a) 申請に係る深海底活動を行う資金的及び技術的能力を有すること。
 - (b) 自国の国内法上のすべての要件を遵守すること。

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MEMORANDUM INZAKE DE TOEPASSING VAN DE VOORLOPIGE
OVEREENSTEMMING INZAKE AANGELEGENHE DEN BETREF-
FENDE DE DIEPZEEMIJBOW

Met betrekking tot de toepassing van de Voorlopige Overeenstemming inzake aangelegenheden betreffende de diepzeemijnbouw, ondertekend op 3 Augustus 1984, hebben de vertegenwoordigers van de Regeringen van het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, Japan, de Verenigde Staten van Amerika en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland hun voornemen bevestigd uitvoering te geven aan het onderstaande:

Inaanmerkingoming voor een vergunning

1. (1) Elke Partij mag slechts een vergunning verlenen of deze overdragen aan een aanvrager:

- (a) die financieel en technologisch in staat is tot het verrichten van de voorgestelde diepzeemijnbouwwerkzaamheden;
- (b) die voldoet aan alle vereisten van de nationale wetgeving van deze Partij; en
- (c) die de diepzeemijnbouwwerkzaamheden zal verrichten overeenkomstig de onderstaand voorgeschreven normen.

(2) De desbetreffende Partijen plegen overleg voorafgaand aan de verlening of overdracht van een vergunning aan een aanvrager aan wie eerder een vergunning was geweigerd of wiens vergunning voor hetzelfde gebied was ingetrokken door een andere Partij, of die afstand heeft gedaan van hetzelfde gebied waarvoor een andere Partij hem een vergunning had verleend.

Omvang van het gebied

2. (1) Elke Partij mag slechts een vergunning verlenen of deze overdragen voor een gebied waarin de toegestane diepzeemijnbouwwerkzaamheden kunnen worden verricht binnen de oorspronkelijke looptijd van de vergunning op een efficiënte, economische en ordelijke wijze, naar behoren rekening houdend met het behoud en de bescherming van het milieu en met inachtneming, waar passend, van de gegevens inzake de rijkdommen van het gebied, andere relevante fysieke en ecologische kenmerken en de stand van de technologie van de aanvrager, zoals vervat in het werkplan.

(2) Op verzoek van een andere Partij verstrekt een Partij binnen 30 dagen een schriftelijke uiteenzetting van de redenen waarom die Partij de aanvraag voor een gebied van een zekere omvang heeft goedgekeurd.

Normen

3. (1) Elke Partij neemt alle noodzakelijke maatregelen opdat de onder haar toezicht staande diepzeemijnbouwwerkzaamheden:

- (a) worden verricht met redelijke inachtneming van de belangen van andere Staten bij de uitoefening van de vrijheid van de volle zee;
- (b) handelingen inhouden ter bescherming van de kwaliteit van het milieu en niet zal leiden tot aanzienlijke nadelige gevolgen voor het milieu;

- (c) worden verricht met de nodige aandacht voor het vermijden van verspilling van mineralen en voor de toekomstige mogelijkheid voor commerciële winning van het niet-gewonnen gedeelte van de vaste minerale rijkdommen in het door de vergunning bestreken gebied;
- (d) geen nadelige gevolgen hebben voor de beveiliging van mensenlevens en eigendommen op zee overeenkomstig algemeen aanvaarde internationale normen;
- (e) met voortvarendheid worden verricht, en wel door de werkzaamheden te blijven uitvoeren op een redelijk niveau, gelet op de omvang van het gebied en andere relevante factoren;
- (f) aan controlemaatregelen worden onderworpen wat de gevolgen ervan voor het milieu betreft.

(2) Overeenkomstig haar nationale wetgeving zorgt elke Partij ervoor dat onder haar rechtsmacht vallende personen de hinder voor activiteiten die zijn toegestaan op grond van een door een andere Partij verleende vergunning tot een minimum beperken.

(3) Elke Partij werkt mede aan de totstandkoming van maatregelen, die verenigbaar zijn met haar nationale wetgeving en die nodig zijn voor de toepassing van de bepalingen van de Overeenkomst en dit Memorandum, opdat deze maatregelen, wat de algemene doelstelling en uitwerking ervan aangaat, verenigbaar en vergelijkbaar zijn met en even doeltreffend zijn als, die welke zijn uitgevaardigd door de andere Partijen.

Administratieve vereisten

4. Teneinde de naleving van de normen, omschreven in paragraaf 3 van dit Memorandum, daadwerkelijk af te dwingen, neemt elke Partij, naar gelang passend, maatregelen zoals: het opleggen van redelijke straffen voor schending van de vereisten; het plaatsen van waarnemers op schepen ter controle van de naleving ervan; het opschorten, intrekken of wijzigen van vergunningen; het uitvaardigen van bevelen in een noodsituatie ter voorkoming van aanzienlijke nadelige gevolgen voor het milieu of ter beveiliging van mensenlevens en eigendommen op zee.

[For the testimonium and signature pages, see p. 516 of this volume — Pour le testimonium et les pages de signature, voir p. 516 du présent volume.]

DONE at Geneva on 3 August 1984, in eight copies in the English, French, German, Italian, Japanese and Netherlands languages, each of which shall be equally authentic.

FAIT à Genève le 3 août 1984, en huit exemplaires en langue anglaise, française, allemande, italienne, japonaise et néerlandaise, chacune faisant également foi.

GESCHEHEN zu Genf am 3 August 1984 in acht Urschriften in englischer, französischer, deutscher, italienischer, japanischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

FATTO a Ginevra, il 3 Agosto 1984, in otto copie, nelle lingue inglese, francese, tedesca, giapponese, italiana ed olandese, ciascuno dei testi facente egualmente fede.

千九百八十四年八月三日 にジュネーヴで、ひとしく正文である

英語、フランス語、ドイツ語、イタリア語、日本語及びオランダ語

により本書八通を作成した。

GEDAAN te Genève, op 3 Augustus 1984, in achtvoud, in de Engelse, de Franse, de Duitse, de Italiaanse, de Japanse en de Nederlandse taal, waarbij elk van de teksten gelijkelijk authentiek is.

For the Government of the United States of America:
 Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
 Fuer die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika:
 Per il Governo Degli Stati Uniti d'America:
 アメリカ合衆国政府のために
 Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika:

[Signed — Signé]

JAMES L. MALONE

For the Government of the Kingdom of Belgium:
 Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
 Fuer die Regierung des Koenigreichs Belgien:
 Per il Governo del Regno del Belgio:
 ベルギー王国政府のために
 Voor de Regering van het Koninkrijk België:

[Signed — Signé]

ANDRE ONKELINX

For the Government of the French Republic:
 Pour le Gouvernement de la République française :
 Fuer die Regierung der Franzoesischen Republik:
 Per il Governo della Repubblica Francese:
 フランス共和国政府のために
 Voor de Regering van de Franse Republiek:

[Signed — Signé]

CLAUDE CHAYET

For the Government of the Federal Republic of Germany:
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
Fuer die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Per il Governo della Repubblica Federale di Germania:
ドイツ連邦共和国政府のために
Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland:

[Signed — Signé]

HANS ARNOLD

For the Government of the Italian Republic:
Pour le Gouvernement de la République italienne :
Fuer die Regierung der Italienischen Republik:
Per il Governo della Repubblica Italiana:
イタリア共和国政府のために
Voor de Regering van de Italiaanse Republiek:

[Signed — Signé]

EMILIO F. DESTEFANIS

For the Government of Japan:
Pour le Gouvernement du Japon :
Fuer die Regierung Japans:
Per il Governo del Giappone:
日本国政府のために
Voor de Regering van Japan:

[Signed — Signé]

KAZUO CHIBA

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
Fuer die Regierung des Koenigreichs der Niederlande:
Per il Governo del Regno dei Paesi Bassi:
オランダ王国政府のために
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Fuer die Regierung des Vereinigten Koenigreichs Grossbritannien und Nordirland:
Per il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord:
グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府のために
Voor de Regering van het Verenigde Koninkrijk van Groot-Brittannie en Noord-Ierland:

[Signed — Signé]

PAUL FIFOOT

3 August 1984, Geneva

3 août 1984, Genève

3 August 1984, Genf

3 Agosto 1984, Ginevra

千九百八十四年八月三日 に ジュネーヴ で

3 Augustus 1984, Genève

DECLARATIONS
MADE UPON SIGNATURE

BELGIUM

“... Belgium [...] declare[s], in accordance with paragraph 12 (2) of the Provisional Understanding that, insofar as it is concerned, it can for the moment implement only those provisions of the Agreement that do not involve the issuance of permits. It is well known to all that Belgium has not thus far promulgated any law governing this subject. It must be added that should such a law be promulgated, Belgium would immediately consider itself to be morally bound by all the provisions of the Agreement.

“Belgium also declares that, for constitutional reasons this Agreement will enter into force for Belgium only following notification to all other Parties, in accordance with paragraph 12 (2) of the Provisional Understanding.”

ITALY

“1. With reference to what is provided for under paragraph 12 (2) of the Provisional Understanding Regarding Deep Seabed Matters, Italy, upon signature of this Provisional Understanding, declares as follows:

“A. Awaiting the adoption by the Parliament of the legal provisions regulating the activities of prospecting and mining of deep seabed mineral resources by Italian nationals, including provisions relating to the issue of authorizations, the Government of Italy will limit the application of this Agreement to the parts thereof other than those relating to the issue of authorizations.

DÉCLARATIONS
FAITES LORS DE LA SIGNATURE

BELGIQUE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Belgique déclare, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Arrangement provisoire que, pour sa part, elle ne peut pour l'instant qu'appliquer les dispositions de l'Arrangement qui ne concernent pas la délivrance des permis. Il est bien connu que la Belgique n'a pas jusqu'à présent promulgué de législation régissant cette question. Il convient d'ajouter, qu'au cas où une telle législation serait promulguée, la Belgique se considérerait immédiatement moralement liée par toutes les dispositions de l'Arrangement.

La Belgique déclare également que, pour des motifs constitutionnels, l'Arrangement n'entrera en vigueur pour elle qu'après notification à toutes les autres Parties, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Arrangement provisoire.

ITALIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. Se référant aux dispositions énoncées au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Arrangement provisoire concernant les questions relatives aux grands fonds marins, l'Italie, en signant ledit Arrangement provisoire, déclare ce qui suit :

A. En attendant l'adoption par le Parlement de la réglementation des activités de prospection et d'exploitation des ressources minérales des grands fonds marins par des ressortissants italiens, y compris les dispositions relatives à la délivrance des permis, le Gouvernement italien limitera l'application de l'Arrangement aux parties de celui-ci qui ne concernent pas la délivrance des permis.

“B. Upon the adoption of the legal provisions regulating the prospecting and mining of deep seabed mineral resources by Italian nationals, the Italian Government will notify all other Parties that it accepts all the provisions of this Agreement.

“2. Moreover, the Government of Italy declares that, upon the adoption of the legal provisions regulating the prospecting and mining activities of deep sea-bed mineral resources by Italian nationals, it will notify all other Parties that the Memorandum of Implementation annexed to the Provisional Understanding Regarding Deep Seabed Matters has become applicable to Italy.”

NETHERLANDS

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

“Bij gelegenheid van de ondertekening voor het Koninkrijk der Nederlanden van de Voorlopige Overeenstemming inzake aangelegenheden betreffende de diepzeemijnbouw wordt verklaard dat het Koninkrijk der Nederlanden de toepassing van deze Overeenkomst beperkt tot de andere delen daarvan dan die betreffende de verlening van vergunningen.

“Voorts wordt verklaard dat om constitutionele redenen deze Overeenkomst voor het Koninkrijk der Nederlanden eerst in werking treedt na kennisgeving daarvan aan alle Partijen.”

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

On the occasion of the signature for the Kingdom of the Netherlands of the Provisional Understanding regarding Deep Seabed Matters it is declared that the Kingdom of the Netherlands limits the application of this Agreement to the parts thereof other than those relating to the issue of authorizations.

Furthermore it is declared that, for constitutional reasons, this Agreement shall become effective for the Kingdom of the Netherlands only after notification to all other Parties.

B. Dès l'adoption de la réglementation des activités de prospection et d'exploitation des ressources minérales des grands fonds marins par des ressortissants italiens, le Gouvernement italien notifiera à toutes les autres parties qu'il accepte dans leur intégralité les dispositions de l'Arrangement.

2. En outre, le Gouvernement italien déclare que, dès l'adoption de la réglementation des activités de prospection et d'exploitation des ressources minérales des grands fonds marins par des ressortissants italiens, il notifiera à toutes les autres Parties que le mémorandum d'application annexé à l'Arrangement provisoire concernant les questions relatives aux grands fonds marins est applicable à l'Italie.

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

A l'occasion de la signature pour le Royaume des Pays-Bas de l'Arrangement provisoire concernant les questions relatives aux grands fonds marins, il est déclaré que le Royaume des Pays-Bas limite l'application dudit Arrangement aux parties de celui-ci qui ne concernent pas la délivrance des permis.

De plus, il est déclaré que, pour des motifs constitutionnels, le présent Arrangement n'entrera pour le Royaume des Pays-Bas en vigueur qu'après notification à toutes les autres Parties.

¹ Translation supplied by the Government of the Netherlands.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.